

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 26 JANVIER 2014

MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU

BX JEAN XXIII

(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU III^{ÈME} DIMANCHE
APRES L'ÉPIPHANIE
KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

VII^{ÈME} TON – PSAUME 96, 7-8 & 1

ADORATE * Deum, omnes Angeli ejus :
audívit, et lætáta est Sion : et exsultavérunt
filíæ Judæ. – Ps. Dóminus regnávít, exsúltet
terra : * læténtur ínsulæ multæ. – V̄. Glória
Patri.

*Adorez Dieu, vous tous ses Anges ; Sion l'a
entendu et s'est réjouie, et les filles de Juda
ont exulté. – Ps. Le Seigneur règne, exulte la
terre, que se réjouissent les îles nombreuses.
– V̄. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus,
infirmitátem nostram propítius respice :
atque ad protegéndum nos, dexteram
tuæ majestátis exténde. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit & regnat in unitáte
Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

Prions. – Dieu tout-puissant & éternel, jette
un regard de bonté sur notre infirmité ;
et, pour nos protéger, étends la dextre de
ta majesté. Par Notre Seigneur Jésus
Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne
en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les
siècles des siècles.

R̄. Amen.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS

12, 16-21

Fratres : Nolíte esse prudéntes apud
vosmetípsos : nulli malum pro malo red-
déntes : providéntes bona non tantum coram
Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus.
Si fieri potest, quod ex vobis est, cum óm-
nibus homínibus pacem habéntes : Non
vosmetípsos defendéntes, caríssimi, sed
date locum iræ.

Scriptum est enim : Mihi vindícta : ego re-
tríbuam, dicit Dóminus. Sed si esurierit
inimícus tuus, ciba illum : si sitit, potum da
illi : hoc enim fáciens, carbónes ignis
cóngeres super caput eius. Noli vinci a ma-
lo, sed vince in bono malum.

*Frères, ne vous prenez pas pour des sages.
Ne rendez à personne le mal pour le mal.
Ayez souci du bien, non seulement devant
Dieu, mais aussi devant tous les hommes. Si
possible, autant qu'il dépend de vous, soyez
en paix avec tous les hommes. Ne vous faites
pas justice vous-mêmes, mes bien-aimés,
mais laissez la place à la Colère. Car il est
écrit : A moi de faire justice ! C'est moi qui
rétribuerai, dit le Seigneur. Au contraire : Si
ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il
a soif, donne-lui à boire. Ce faisant, tu
amasseras des charbons de feu sur sa tête.
Ne sois pas vaincu par le mal, mais soit
vainqueur du mal par le bien.*

GRADUEL

V^{EME} TON - PSAUME 106, 16-17

Timébunt * gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. – *Ÿ*. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte * sua.

Les nations craignent ton nom, Seigneur, et tous les rois de la terre ta gloire. – Ÿ. Parce que le Seigneur a édifié Sion et il y est vu dans sa majesté.

ALLELUIA

VIII^{EME} TON - PSAUME 96, 1

Allelúia, allelúia. – *Ÿ*. Dóminus regnávít, exsúltet terra : læténtur ínsulæ * multæ. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – Ÿ. Le Seigneur règne, exulte la terre, que se réjouissent les îles nombreuses. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

8, 1-13

In illo témpore : Cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ : et ecce, leprósus véniens adorábat eum, dicens : Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens : Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait illi Jesus : Vide, némini dixeris : sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod præcépít Moyses, in testimónium illis.

En ce temps-là, Jésus descendit de la montagne, et de grande foules le suivirent. Et voici qu'un lépreux vint se prosterner devant lui, en disant : « Seigneur, si tu veux, tu peux me purifier ». Alors, il étendit la main et il le toucha, en disant : « Je le veux, sois purifié. » Aussitôt, il fut purifié de sa lèpre. Et Jésus lui dit : « Garde-toi d'en parler à personne, mais va, montre-toi au prêtre, et présente l'offrande prescrite par Moïse, pour leur servir d'attestation. »

Cum autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum et dicens : Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus : Ego véniam et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait : Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic : Vade, et vadit ; et álii : Veni, et venit ; et servo meo : Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit : Amen, dico vobis, non invéni tantam fidem in Israel. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient, et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno cælórum : filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres : ibi erit fletus et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni : Vade et, sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

Et tandis qu'il entrait dans Capharnaüm, un centurion s'approcha de lui ; il l'implorait en disant : « Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, paralysé ; il souffre atrocement. » Jésus lui dit : « J'irai le guérir. » Le centurion répondit : « Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dit seulement une parole, et mon serviteur sera guéri. Car moi-même, qui suis en sous-ordre et qui ai sous moi des soldats, je dis à l'un : « Pars », et il part ; à un autre : « Viens », et il vient ; à mon esclave : « Fais ceci », et il le fait. » Jésus, en l'entendant, fut dans l'admiration, et il dit à ceux qui le suivaient : « En vérité, je vous le dis, chez personne en Israël je n'ai trouvé tant de foi. Or, je vous le dis, beaucoup viendront du Levant & du Couchant et ils prendront place à table avec Abraham, Isaac, & Jacob dans le Royaume des Cieux, tandis que les fils du Royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures : là, seront les pleurs & les grincements de dents. » Et Jésus dit au centurion : « Va ! qu'il te soit fait selon ta foi. » Et le serviteur fut guéri à l'heure même.



CREDO III

Et incarnatus est – de la Messe de Minuit pour Noël (H. 9) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de musique de la Sainte Chapelle

III.

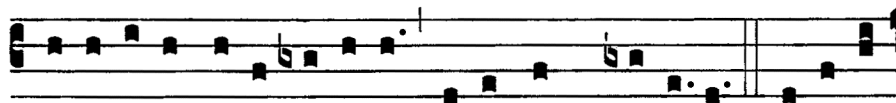
v.



Cre-do in unum De- um. Patrem omni-po-téntem,
factó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-
vi-si-bí-li-um. Et in u-numDómi-numJe-sumChristum,
Fi-li-umDe-i u-ni-gé-ni-tum. Et exPatre na- tum ante
ó-mni-a saé-cu-la. De-um de De- o, lumen de lúmi-ne,
De-um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa- ctum, consub-
stanti- á-lem Patri: per quem ó-mni- a fa-ctasunt. Qui propter
nos hó-mi-nes, et propter nostram sa- lú-tem descéndit de coe-
lis. Et in-carná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a
Vír-gi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru- ci- fi- xus é-ti- am pro



no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



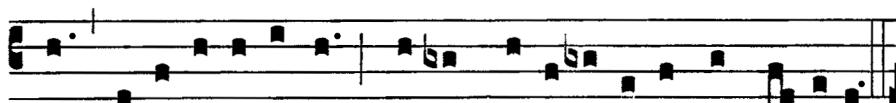
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te- rum ven-



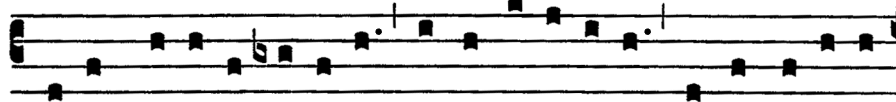
tú- rus est cum gló-ri- a ju- dí- cá- re vi- vos, et mór- tu- os: cu-



jus re- gni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum San- ctum, Dómi-



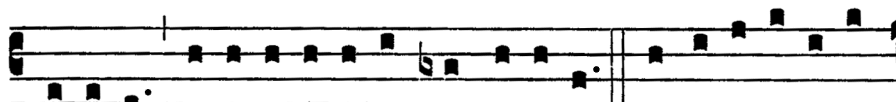
num, et vi- vi- fi- cántem: qui ex Patre Fi- li- ó- que pro- cé- dit.



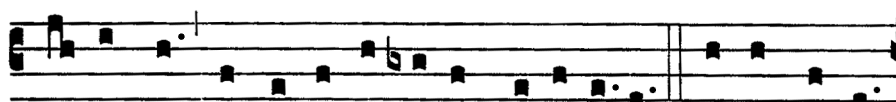
Qui cum Patre et Fí- li- o si- mul ad- o- rá- tur, et conglori- fi-



cá- tur: qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et unam sanctam ca-



thó- li- cam et a- postó- li- cam Ecclé- si- am. Conf- te- or unum



bap- tí- sma in re- mis- si- ónem pecca- tó- rum. Et expécto



re- surrecti- ó- nem mortu- ó- rum. Et vi- tam ven- tú- ri saé-

Te deprecámur magnum Redemptórem,
quem Pater misit óvium pastórem.

Tu es Christus Dóminus Salvátor,
qui de María Vírgine es natus.

Hunc sacro-sánctum Cálicem suméntes,
ab omni culpa libera nos semper.

Antienne du Propre

Mirabántur * omnes de his, quæ procedé-
bant de ore Dei.

Prière pour la France – VI^{ème} ton royal

POSTCOMMUNION

✠. Dóminus vobíscum.

✠. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Quos tantis, Dómine largíris uti
mystériis quæsumus ; ut efféctibus nos
eórum veráciter aptáre dignéris. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat
in unitáte Spírítus Sancti Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

AU DERNIER ÉVANGILE

Alma Redemptoris Mater

v.
A L-ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérví-a cæ-li Por-
ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, Súrge-re qui
cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu-ísti, Na-túra mi-ránte, tu-um
sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri-us ac posté-ri-us, Gabrí-é-
lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

*C'est vous que nous prions, grand Rédemp-
teur, que le Père a envoyé pour être le pas-
teur des brebis.*

*Vous êtes le Christ, le Seigneur, le Sauveur,
qui est né de la Vierge Marie.*

*En recevant votre sang à ce très saint calice,
libérez-nous toujours de toutes nos fautes.*

VII^{ème} TON – LUC 4, 22

*Tous étaient admiratifs des paroles qui sor-
taient de la bouche de Dieu.*

(cf. Livret de chants vert)

Prions. – *A de si grands mystères, tu nous
accordé d'avoir part, Seigneur ; daigne
nous en faire profiter pleinement & véri-
tablement. Par Notre Seigneur Jésus
Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne
en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les
siècles des siècles.*

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

*Sainte Mère du Rédempteur,
Porte du ciel toujours ou-
verte, Étoile de la mer, se-
cours ce peuple qui tombe,
mais cherche à se relever.*

*À l'étonnement de la nature
entière, tu as mis au monde
le Dieu saint ; ô toi, tou-
jours vierge, avant comme
après l'enfantement, ac-
cueille cet Ave dont Gabriel
te saluait, et prends en pitié
les pécheurs.*

PROCESSION DE SORTIE

Adressons nos hommages - cantique pour le temps de l'Epiphanie, sur le vieux Noël « Or nous dites Marie » - Chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres

℟. Adressons nos hommages
A notre divin Roi.
Offrons avec les Mages
Les dons de notre foi. (bis)
L'or de l'amour sincère
Que l'on doit à Jésus,
L'encens de la prière,
La myrrhe des vertus.

Couplet (chœur) :
Adorons le divin maître
A l'exemple des trois Rois ;
Du moment qu'il vient de naître
Tout doit révéler ses Lois ;
Chacun doit le reconnaître,
Rois & peuples à la fois.
Adorons le divin maître
A l'exemple des trois Rois.



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

